

'목이 곧은' 백성

많은 사람들이 번역하는 일은 한 언어에서 다른 언어로 문자 대 문자로 바꿔주는 일이라고 생각합니다. 그러나 너무나 많은 경우에 문자 대 문자로 바뀌지 않을 뿐더러, 여러 가지 관용적 표현들은 각 언어에서 각기 다른 표현들로 대체되어야 할 때가 많습니다.

눈을 볼 수 없는 열대 지역에서는 '눈 같이 희게' 네 죄가 깨끗하게 씻길 것이라는 표현을 어떻게 해야 할까요? 양을 가축으로 기르지 않는 곳에서는 '하나님의 어린 양'을 어떻게 표현해야 할까요? 성경을 각 민족의 말로 번역할 때, 고려해야 할 흥미로운 문제들이 많습니다. 그 중에 하나가 신체 부위를 빌어 말하는 추상적 표현입니다.

출애굽기와 신명기를 보면, 하나님의 뜻을 거스르고 불순종하는 이스라엘 백성을 가리켜 '목이 곧은' 백성이라고 합니다. (출 32:9, 33:3, 33:5, 34:9, 신 9:6, 13, 31:27) 히브리어 원어를 보면 קָשָׁה (캐쉴)라는 표현으로, '딱딱하다' 혹은 '혹독하다'는 뜻입니다. 동사형은 마음을 '완고/완강하게 하다' (개역에서는 '강박하게 하다')는

성경과 함께 읽는

성경번역 선교 이야기

Read the Bible, Bless the Bibleless



2/26 (주일)	2/27 (월)	2/28 (화)	3/1 (수)	3/2 (목)	3/3 (금)	3/4 (토)
신 7-10	신 11-13	신 14-16	신 17-19	신 20-22	신 23-25	신 26-28

뜻으로 사용됩니다.

영어 성경에서는 'stiff-necked' 라고 대부분 번역해 놓았지만, 일반적인 뜻은 우리말로 하면 목에 담이 들어 뻣뻣해진 경우를 가리킵니다. New Living Translation 에서는 이것을 잘 풀어 써서 '고집스럽고 거역하는 (stubborn and rebellious)' 이라고 했습니다. 우리말 성경에서는 '목이 곧은' 이라고 개역성경에 되어 있었고, 개정개역에서는 '목이 뻣뻣한' 이라고 번역해 놓기도 했습니다. (출 32:9, 34:9)

우리말 성경이나 영어 성경은 히브리어에서 사용한 신체 부위를 그대로 표현했지만, 과나마의 San Blas Islands 에 사는 구나 원주민은 다른 신체 부위를 사용해서 표현했습니다. 어느 부위였을까요? 바로 '귀' 입니다. '딱딱한 귀' 라고 표현했습니다. 우리말 표현에 벽창호 (벽창우,)라는 말과도 같습니다. 세인트 루시아라는 조그만 섬나라에서 사용하는 크레올 불어에서는, '머리가 딱딱한' 이라고 표현했고,

심지어 어떤 언어에서는 곤충의 부위에 빗대어, '매뚜기 머리같이 딱딱한' 이라고 표현했습니다.

아이러니컬 한 것은, 존 위클리프가 라틴어 성경을 거부하고 영어로 성경을 번역했다고 해서, 중세 로마교회가 1384년에 죽은 그를 1415년 콘스탄츠 회의에서 정죄했고, 그를 가리켜 '목이 곧은' 자라고 불렀습니다. 그리고, 1435년에는 그의 시체를 파내 화형에 처하고, 그 재를 스위프트 강에 뿌렸습니다.

모세가 신명기, 즉 '다시 들려주는 설교 말씀을 기록' 한 것은, 하나님께서 이스라엘이 얼마나 고집스럽게 거역하는 '목이 곧은' 백성인지를 아셨기 때문입니다. 하나님은 우리가 마음을 열어 말씀을 듣고 순종하는 삶 살기를 원하십니다!

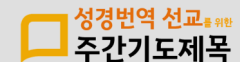
각자 마음의 말로 번역된 말씀이, 성령의 감동하심으로, 모두의 마음을 부드럽게 하고, 그 귀와 생각을 열게 하여, 살아계신 하나님께 순종하게 하도록, 우리 같이 기도합시다.

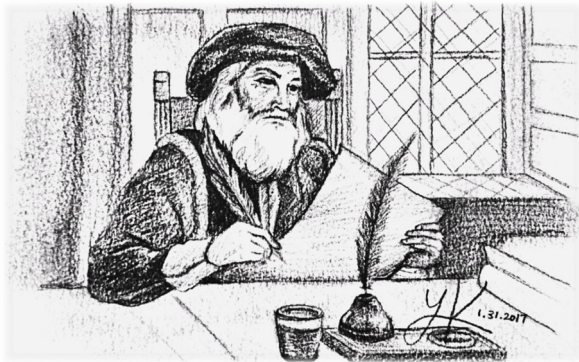
- 글: 이규준 그림: 김예은



성경번역에는 '역동적 등가 원칙' 이라는 의미 중심의 번역 원리가 적용됩니다. 주님, 현자인 성경 번역 사역자들에게 주님의 지혜를 주셔서, 말씀의 메시지를 바로 깨닫고, 자신들의 말과 문화에 꼭 맞는 말로 잘 번역해 낼 수 있게 해주세요.

성경 번역 삶의 변혁 Translating Scripture, Transforming Lives





A 'Stiff-Necked' People

words by Gyoojun Lee & illustration by Yaeun Kim

Many people assume that translation involves a word-for-word process of taking a text written in one language and translating it into another. However, in most situations a literal translation of the text will not make sense. Expressions that are unique to a specific context and culture must always be carefully rendered in order to accurately portray the meaning of the original text.

For example, how would you describe that our sins will be cleansed to be as 'white as snow' to a people who have never seen snow? Or explain how Jesus is the 'Lamb of God' to those who do not rear sheep? It is dilemmas such as these that Bible translators must constantly resolve as they translate the Bible into each people group's language. For today's case, we must ask, how can the term 'stiff-necked' be expressed correctly in other languages?

Read the Bible, Bless the Bibleless



Feb 26	Feb 27	Feb 28	Mar 1	Mar 2	Mar 3	Mar 4
Deu 7-10	Deu 11-13	Deu 14-16	Deu 17-19	Deu 20-22	Deu 23-25	Deu 26-28

In the books of Exodus and Deuteronomy, the rebellious people of Israel are referred to as a 'stiff-necked' people time and time again. The Hebrew word for the term is קָשָׁה (*qeshe-* meaning 'hard' or 'severe')

Unlike the our English version, which took directly from the Hebrew 'stiff-necked', the natives of Panama's San Blas Islands used a different body part to describe the disobedient attitude of the Israelites. Instead of using the neck, they decided to use the ear, and called them a people with their 'ears plugged'. In a small island-nation called St. Lucia, the expression 'hard-headed' was used, and in yet another language, they chose to use an insect, saying 'as hard as a cricket's head'.

What's interesting is that the Roman Catholic Church condemned John Wycliffe in 1415 for

translating the Bible from Latin into English, calling him 'stiff-necked'. Twenty years later in 1435 they exhumed his remains and burned them, scattering his ashes in the Swift River.

The book of Deuteronomy, (which means second statement or second law), was given to the Israelites by God because He knew that they were stubborn and rebellious; a 'stiff-necked' people. He desired for them, and also for us, to open our hearts to hear His Word and live a life of obedience to His commands.

Let us pray that each of us would have our hearts and minds opened and softened by the Word in our heart language, through the work of the Holy Spirit, so that we might live lives of obedience to the living God.



Week 9 Prayer: Bible translators take a meaning based translation approach, 'dynamic equivalence.' Lord, please give Your wisdom to the national Bible translators so that they will catch the right meaning of the Bible passages and express them in their language and in a culturally appropriate way.